Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie przestrzegali moich szabatów i czcili moje święte miejsce\* \*\* – Ja jestem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie przestrzegali moich szabatów i czcili moje świętości — Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie przestrzegać moich szabatów i moją świątynię będziecie czcić. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sabaty moje zachowywajcie, a świątnicę moję w uczciwości miejcie; Jam Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sabatów moich strzeżcie a świątnice mojej bójcie się. Ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie zachowywać moje szabaty i szanować mój święty przybytek. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziecie przestrzegać moich sabatów i będziecie moją świątynię zbożnie czcić; Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zachowujcie Moje szabaty i otaczajcie czcią Mój Przybytek. Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie przestrzegać moich szabatów i otaczać czcią moją świątynię. Ja jestem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zachowujcie moje szabaty, a czcią otaczajcie mój Przybytek. Jam jest Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziecie czcili Moją Świątynię [nie wchodząc do niej niestosownie ubrani. Ale mimo wielkiej ważności Świątyni] będziecie przestrzegać Moich Szabatów [nie budując Świątyni w Szabat]. Ja jestem Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зберігатимете мої суботи, і боятиметеся моїх святощів. Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przestrzegajcie Moich szabatów i czcijcie Moje święte miejsce; Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼMacie zachowywać moje sabaty i odnosić się do mego sanktuarium z bojaźnią nacechowaną szacunkiem. Jam jest JAHWE. |

1. 1) moje święte miejsce, מִקְּדָׁשִי , wg G: moje świętości, καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:2</x> [↑](#footnote-ref-3)